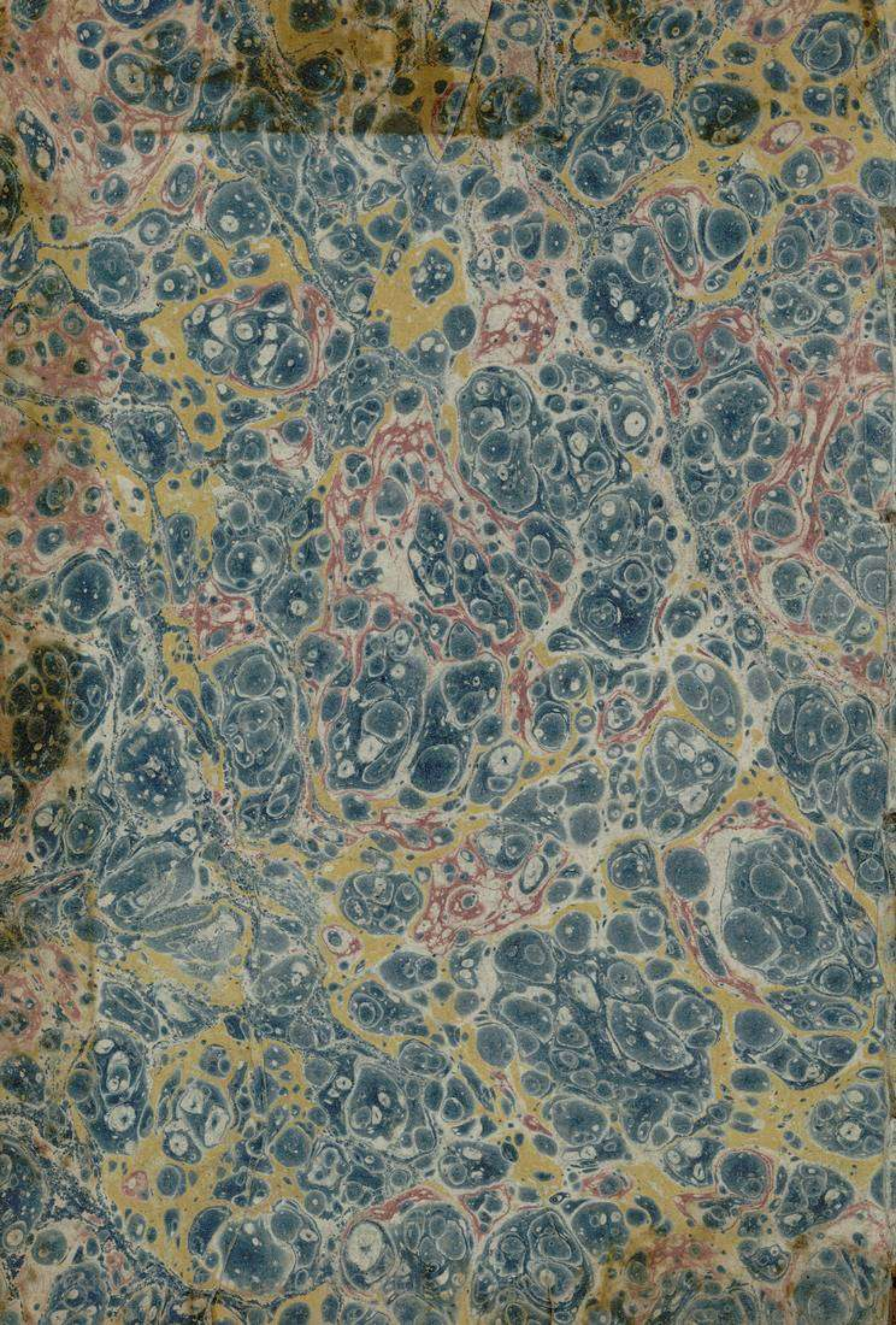
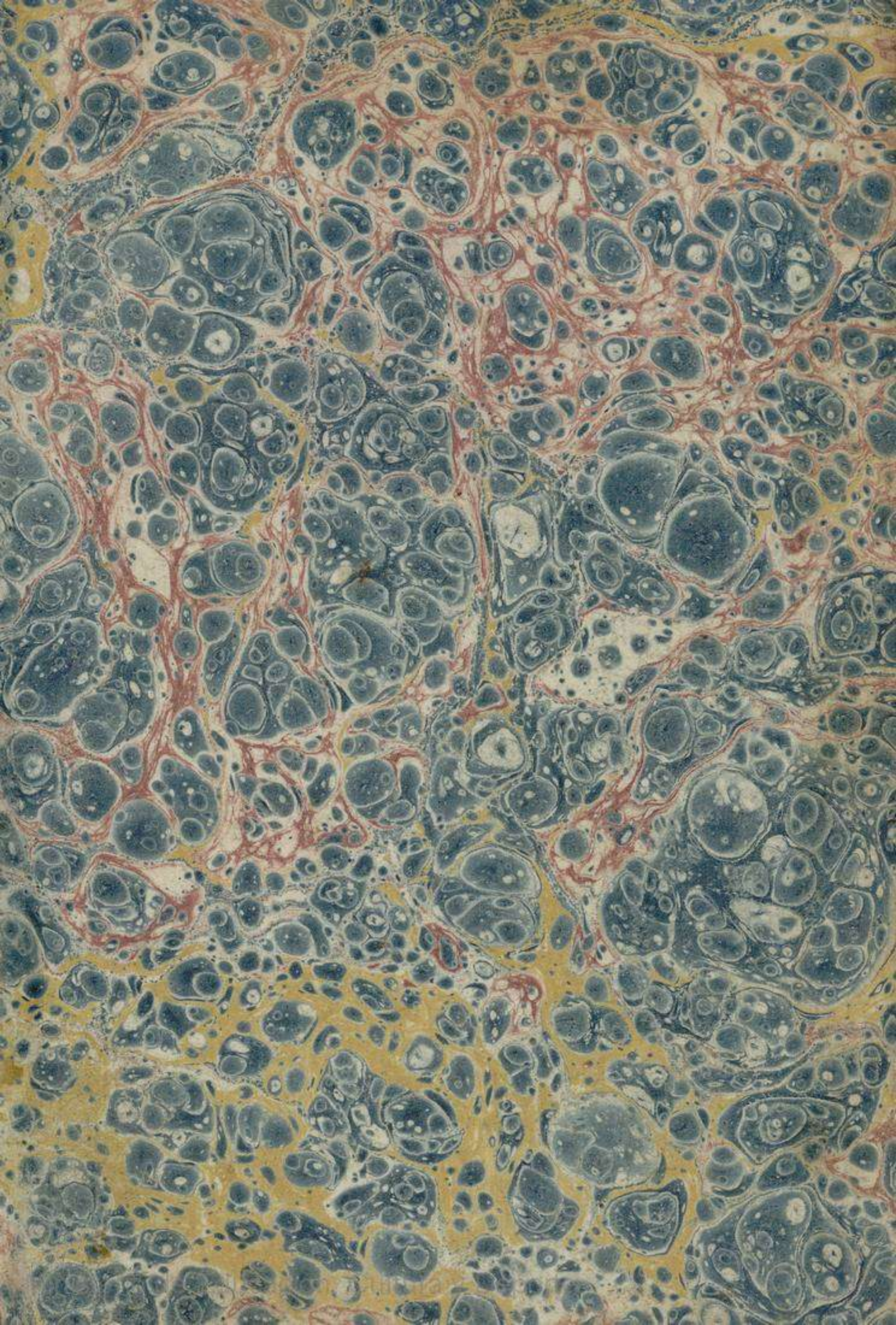
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte





11

1090752
SM 2493 Eczercici

1090753
SM 2493 Set Salms

1090754
SM 2493 Guia

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

LOS SET SALMS

PENITENCIALS.

Aquets set Salms, son el fruit de la penitencia de David, y el effecta saludable de un verdader arrepentiment; se hán de rezár ab las maiexas disposicions de aquest Sant Rey, y ab desitg de imitar la seua penitencia, axi com lo hem imitat en las seuas culpas.

Aña: *NE remiscaris Domine delicta nostra, vel parentum nostrorum, neque vindictam sumas de peccatis nostris, Dñe. Deus noster; parce Dñe. parce populo tuo, quem pretioso tuo Sanguine redimisti, nè in æternũ irascaris nobis.*

Antif: OLvidauvos Señor de las ofensas, que vos hem fetas, y tambe de aquellas que hán comés los nostres Pares; no prengueu la venjansa que merexen las nostras culpas; ans be perdonáu, Señor, perdonáu al vostre Poble, que heu redemit ab el preu infinit de la

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

la vostra preciosíssima Sanch, y no vos iréu de nosaltres per castigarnos eternament.

Demenáu à Deu Nostre Señor, mentres rezán aquest Salm, que apartia de Vos, y de tots los vostres proxims la seua indignació; feisli venir el temór que vos causa el haverlo agraviat. Si David tingné tant de temór de haverlo ofés, ¿Com nosaltres assent mes pecadors que ell no lo hem de temer!

Salm 6.

Señor jo vos suplic, que no em reprenguéu ab el vostre furór; ni hem castiguéu ab la vostra indignació.

Domine ne ín furóre tuo arguas me: neque in ira tua corripias me.

Competiuvos, Señor, del poch coratge que jo tench; moeuvos à mitigar las mias penas,

*Miserére mei Dómine, quoniam infirmus sum: * sana me Dómine, quoniam*

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

niam conturbáta sunt ossa mea.

penas, per la turbació en que hem véis.

*Et anima mea turbata est váldè: * sed tu Dómine úsquequò?*

Vós, qui sou testimoni de las inquietuts del meu Cor, desde el moment, que jo vós vatx ofendrer;! fins quant Señor; esperaréu de posarme en el vostre repós!

*Convértere Dómine, & éripe ánimam meam: * sálvum me fac propter misericordiam tuam.*

Giráu, Señor, los vostres ulls envés de mi, y alliberáu la meua anima de tantas penas; salvaume per la vostra misericordia.

*Quóniam non est in morte qui memor sit tui: * in inférno autem quis confitébitur tibi?*

Quant jo em saré mort de tristesa, per ventura podré jo desde la sepultura alabar, y cantar las glorias del vostre Sant Nom!

*Laborávi in gémitu meo, lavábo per síngulas noctes lectum meum: * lá-*

Be sabeu, Señor, quantas llagrimas me há costat

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

coſtat ja el meu pecat; ploraré per tot el reſtant de la meua vida; emplearé el temps del meu deſcans per plorár, y totas las nits regaré el meu llit de llagrimas.

crymis meis ſtratum meũ rigabo.

Tan macilenta, y desfigurada tenia la meua cara aforsa de eſte dolor; que tots los meus inimichs ja penſaven que jo desmayave, y que en vá buscave jo la voſtra gracia.

*Turbátus eſt à furóre óculus meus: * inveterávi inter omnes inimícos meos*

Pero, O! Pecadors, apartauvos de mi, per que havent ohit el Señor las meuas pregarias, ja no puch eſſer per voſaltres ſino un Objecta de ignominia. Ohí el Señor los meus clamors, rebé el Señor las meuas Oracions.

*Discédite à me omnes qui operámini iniquitatem: * quóniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.*

*Exaudivit Dominus deprecatiónem meam, * Dominus orationem meã ſuscépit.*

Veyenſe

Erubescant

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

*Erubéscant, & conturbentur vehemènter omnes inimici mei: * convertantur & erubéscant valdè velóciter.*

Vegenſe pués los meus inimics empegahits, y perturbats; fugian precipitadament de mi, confuſos de veurém triumfar de las ſeuas perſecucions.

Requiam æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.

Concediu Señor à las benditas Animas del Purgatori lo etern descans, la Llum de la glorioſa benaventuranſa las illumín para ſempra *Amen.*

„ La Confeſió de las noſtras Culpas devant de Deu, ſe há de originar del dolor que tenim de haverlas comés; David fa en aqueſt Salm aqueſta Confeſió tan neceſaria; después celébra las conſolacions qui nasqueran de ella, com de la ſeua font, y apareix que nos anuncia anticipadament la pau y quietut que produheix la humil Confeſió de los noſtres pecats, en el Sagrament de la penitencia.

Salm 31.

*BEati, quorũ remiſſæ ſunt iniquitates: * &*

BEnaventurats aquells,

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

quells qui son estats perdonats de los seus pecats, y se han esborradas las seuas culpas.

quorum tecta sunt peccata.

Benaventurat lo home qui ab lo arrepentiment de un cor sencer, y sensill, há obligat al Señor que olvidàs los seus pecats.

*Beátus vir, cui non imputavit Dñs, peccatum, * nec est in spiritu ejus dolus.*

Pués que jo vatx callar, Señor en lloch de Confesár el meu delicte: are ja em somgirat à Vos, clamant de nits y de dia; y la meua aflicció me á reduhit à una extrema debilidat.

*Quóniam táceui, inveteraverunt ossa mea: * dum clamárem tota die.*

Y vós desconfiant encara de aquest cor ingrat, agravàreu mes, y mes la vostra ma sobre de mi; me somergiréa en las amarguras, y

*Quóniam die ac nocte gravata est super me manus tua: * convérsus sum in ærúmna mea dum configitur spina.*

Delictum

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

hem dexàreu entre las espinas de los remordiments.

*Delictum meum cognitum tibi feci: * & injustitiam meam non abscóndi.*

A las horas jo mes docil à los rigors, que à los beneficis, me vatx convertí à Vos, y vatx confesár el meu pecat.

*Dixi: Confitebor adversũ me injustitiám meam Domino: * & tu remisisti impietatem peccatí mei.*

Obligat per los meus mals vatx dír: quisá jo mouré el Señor, que es comparesca de mi, acusantme de los meus pecats en la seua presencia; y al punt que vatx fer aquesta sencera Confesió, me perdonàreu.

*Pro hac orabit ad te omnis sanctus, * in tempore opportúno.*

Ab aquest exemple se animarán tots lo: qui vuldràn ser purificats, à dirigír à Vos las sevas pregarias, y Oracions.

*Verúmtamen in diluvio aquarum multarum, * ad eum non approximábunt.*

Y aprofitantse del tems de la vostra misericordia,

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

dia, seràn alliberats de la vostra ira, quant somergiguéu à los vostros inimichs en un diluvi de mals.

*Tu es refugium meum à tribulatione: quæ circumdedit me: * exultatio meá érue me à circumdantibus me.*

Pero, ¿ahont, Señor, fiso en Vos trobaré jo el refugi en las aflicions, que me há causat la culpa? y pues que de vos sol jo esper el meu consol, no permeteu que jo cayga rendit a la violencia de los qui me acometen.

*Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac, qua gradieris, * firmabo super te oculos meos.*

Jo te illuminaré, em diguereu, paraque descubrescas los ardits de los teus inimichs: te enseñaré el Cami per alliberarte de la seua rabia, y fixaré los meus ulls sobre de tu.

*Nolite fieri sicut equus & mulus, * quibus non est intellectus.*

Y axi, vosaltres, qui me perseguiu com à bestias irracionals, y sens entenimenc, en vá

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

vos heu entregat à los excesos de una pasió cega.

*In camo, & fræno maxilla eorum constringe, * qui non approximant ad te.*

Vos, Señor, refrenaréu à los qui se aparten de Vos, y no complexen ab la obediencia, que vos deuen.

*Multa flagella peccatoris: * sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.*

Los pecadors sufrirán molts de castichs de la justicia divina: mentres los justs, qui posan la seua confiansa en el Señor, serán rodats de la divina misericordia.

*Letamini in Domino, & exultate justi, * & gloramini omnes recti corde.*

Y axi, justs, y rectes de Cor, alegrauvos, y gloriauvos de servír al Señor.

Requiem æternam dona eis Domine; & lux perpetua luceat eis.

Concedíu Señor, à las benditas Animas del Purgatori lo etern descans, la Llum de la glorioſa benaventuransa las illumin para sempra. *Amen.*

Un

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Un Christia deu otorgar aqui juut ab David, que no y há penas, que no sian degudas à los seus pecats; y ha de oferir à Deu las que pateix en esta vida, per compensar aquellas que hauria de patir en la eternidat. Pero sobre tot deu besár amorosament la divina mà, axi com este Rey penitent; y resignat sempra à la voluntat de Deu ha de esperár el socorro del Cel, contra los seus inimichs, dispost à un mateix temps à rebrer nous castichs.

Salm 37.

SEñor, jo vos suplic que no em reprehenguéu ab el vostre furor, y no me castiguéu ab la vostra indignació. Traspassat, y ferit ab los assots de la vostra justicia, sent sobre de mi el grave pés de las venjanzes del vostro brás.

DOmine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.*

*Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: * & confirmasti super me manum tuam.*

Vayen

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Vayent la voſtra Cara indignada ſom caygut ab uns desmays extremats: la viſta de los meus pecats tè la meua anima ab una continua anguſtia, y conturbació.

*Non eſt ſanitas in carne mea á facie iræ tuæ: * non eſt pax óſſibus meis à facie peccatorũ meorũ.*

Las meuas iniquidats me abrigan de los peus, fins ſobre del Cáp; y baix del ſeu pés eſtich à punt de ſer rendit, y venſut.

*Quóniam iniquitates meæ ſupergréſſæ ſunt caput meum: * & ſicut onus grave gravátæ ſunt ſuper me.*

Com jo eſtave tan Ciego, que no hem cuydave de curar prontament las llagas del meu pecat, ellas arribaren àpodrirſe.

*Putruerunt, & corrúpte ſúnt cicatrices meæ: * à facie inſipientiæ meæ.*

Mil vegadas me è viſt poſtrat, baix el pés de los meus mals: per totas parts anave carregat de la meua miſeria, y aflicció, y à totas horas ſe veya cuberta la meua Cara de triſteza.

*Miſer factus ſum uſque in finem: * tota die contriſtátus ingrediébar.*

Quotidiana

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Quóniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: & non est sanitas in carne mea.*

Irritada la meua concupiscencia ab los meus primers desordes, me donave continuos combats, y jo no sentia en la meua carn, mes que flaqueza.

Afflictus sum, & humiliatus sum nimi: rugiebam à gémitu cordis mei.*

A la fi afligit, y humiliat fins à los darrers extrems, vatx prorrompre en gemechs, y plors; à manera de un Cor qui es rebenta de pena.

Dómine, ante te omne desiderium meum: & gemitus meus à te non est absconditus.*

Vos, Señor, qui conexéu los moviments mes secrets del meu Cor, los escoltàreu; y Vos sou testimoni de las meuas llagrimas.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.*

Vos sabéu fins à quin punt arribàren las afliccions del meu Cor; vos sabeu que se acabaven las meva: forzas, y que los meus ulls se eclipsaven.

Y

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Y per privarme de tot consol, permetereu que los meus Amichs se declarasen per contraris meus; y que se alsás contra mi la meua propia sanch.

*Amici mei, & proximi mei * adversum me appropinquaverunt, & steterunt.*

Aquells qui devian estár mes junts, y mes prop de mi me abandonàren, à la violencia de los quí se havian conspirat de arruinarme.

*Et qui juxta me erant, de longe steterunt: * & vim faciebant qui quærebant animam meam.*

Los meus inimichs se empleaven de nits, y de dia à inventar astucias novas, per atemorizarme; y se atreví algu à publicàr falsos delictes contra de mi, burlantse de la meua miseria.

*Et qui inquirchant mala mihi, locuti sunt vanitates: * & dolos tota die meditabantur.*

Be sabéu, Deu meu, que jo hauria pogut venjarme; pero com à sort à las meuas injurias, y com à mut per

*Ego autem tamquam surdus audiebam: * & sicut mutus non aperiens os suum.*

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

respondrer, jo no vatx parlar paraula.

Et factus sum sicut homo non audiens: & non habens in ore suo redargutiones.*

Jo en afecta, may vatx parlar, ni per motius de quexarme, ni de justificarme.

Quóniam in te domine speravi: tu exaudies me Domine Deus meus.*

Esperave Señor que vós compatiriau de las meuas penas, y per esta confiansa en vos, Deu meu, vos dignareu de escoltàr las meuas suplicas.

*Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: * & dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.*

Vayent los meus inimics que la meua fortuna tirubeave, parlaven de mi ab molta insolencia; per esso los vatx ser present, que be vos podiau castigarme, pero sense dexarlos la cruel complasencia de riurerse de la meua ruina.

*Quóniam ego in flagella parátus sum: * & dolor meus in conspectu meo semper.*

Pero, castigaume Señor, del millor modo que vos aparexerà: el

met

meu pecat que jo sem. pra tenc present, es la causa principal del meu dolor, y así Jo estich promte, y resignat para tot.

Concideraré que no à rigór desmesiat per un pecador com jo, y faré una humil Confessió de las meuas maldats.

Quóniam iniquitatem meam anuntiabo: * *& cogitabo pro peccato meo.*

No obstant, me atrevesc à servos present, que los meus inimichs encare subsistexen, que se fortifican, y se multiplican mes, y mes cada dia.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati sunt super me: * *multiplicatẽ sunt qui oderunt me inique.*

Ab repetidas calumnías me pagan los beneficis; y lo amor que jo tench à la justicia, es tot el meu delicte per ells.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant mihi: * *quóniam sequébar bonitatem.*

Vós, Deu meu, Vós Señor, de qui solament jo dech esperár la meva salvació, no vós

Ne derelinquas me Dómine Deus meus: * *ne discesseris à me.*

Intende

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Inténde in adjutorium meum, * *Domine Deus salutis meæ.*

apartéu de mi.
Vós no em desampareu, Deu y Señor de la meua salut, en las mans de los meus inimichs.

Requiam æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.

Concediu, Señor, à las benditas Animas del Purgatori lo etern descáns, la Llum de la glorioſa benaventurança las illumîn pare sempra. *Amen.*

Aqueſt Salm es la millora formula de un Acte de Contrició, que formá el Rey David quant se arrepentí del adulteri, que cometé ab Bersabé, y de lo homicidi de Urias, demenant perdó à Deu de los seus pecats; y un Christiá penetrat de dolor de las seuas ofensas, pot exercitarse fructuosament sobre el mateix exemple demenant el perdó, que desitja alcansár de Deu.

Salm 50.

Miserére mei Deus, * *secundum magnam mise-*

Teniu piedat de mi,

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

ò Deu meu, que molt pecador com jo ſom, recorro à la voſtra gran miſericordia.

ricordiam tuam.

Jo tench de meneſtér la voſtra bondat tota entera, peraque me perdonéu, y es en la grandeza de la voſtra miſericordia que jo pós tota la esperanza del meu perdó.

Et ſecúndùm multitudinẽ miſerationum tuarũ, * *dele iniquitatem meam.*

Esborráu, Señor, la meua iniquidat, y ſi jo tingués la ditxa de eſtár ja perdonat, no obſtant rentàume una altre vegada, y purificaume mes, y mes.

Ampliús lava me ab iniquitate mea: * *& à peccato meo munda me.*

Be ſabéu, que jo no amach ni escús el meu pecat; lo tench continuament devant los meus ulls, y me el tír à la meua Cara, à totas horas.

Quónia iniquitatem meam ego cognòsco: * *& peccatum meum contra me eſt ſemper.*

Vós ſol foreu teſtimoni del meu delicta, devant

Tibi ſoli peccavi, & malum

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

lum coram te feci: * *ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.*

de Vós solament el vatx cometrer: pero jo el Confés publicament, paraque justifiquém en mi la promesa que heu feta, de perdonár el pecador contrit, y quedian confusos los qui censuran la voltra fidelidat.

Ecce enim in iniquitátibus conceptus sum: * *& in peccatis concepit me mater mea.*

Jo hè pecat, Deu meu; perque, ¿ que cosa se podia esperár de una infeliz criatura concebuda en pecat, y inclinada en el mal?

Ecce enim veritatem dilexisti: * *incerta, & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.*

Pero, Señor, no sempra estigué corrumput el meu Cor; en algun temps amàreu la seua senzillesa, y rectitud, y me revelàreu los misteris escondits de la voltra Sabiduría.

Aspérges me hyssópo, & mundabor: * *lavabis me, & super nivem dealbabor.*

Vos, Señor, para ferme agradable à los voltros

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

voſtros ulls me limpiaréu ab las ayguas de la voſtra gracia, y ſeré purificat: me rentareu y quedaré mes blanch que la neu.

Auditui meo dabis gaudiũ, & lætitiam: & exultabunt oſſa humiliata.*

Faréu que jo ſentia en lo intim del meu Cor paraulas de conſol, y alegria: y totas las meuas potencias desmayadas cobrerán un nou vigór ab el ſecret teſtimoni, que me donaréu de eſtár reconciliat ab Vos.

Apartáu Señor, la vostra vista per no veurer mes las meuas ofenſas: esborraulas de modo, que no comparegan jamay mes a los voſtres ulls.

Averte faciem tuã à peccatis meis: & omnes iniquitates meas dele.

Renováu en mi aquella pureza de Cor, y aquella rectitut de esperit, que jo antes tenia.

Cor mundum crea in me Deus: & ſpiritum rectũ innova in viſceribus meis.

Ne

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

*Ne projicias me à facie tua: * & spiritum sanctũ tuum ne auferas à me.*

No hem treguéu fora de la voſtra preſencia, y féïs que ſempra reſplandesca ſobre de mi la llum del voſtro Esperit Sant.

*Redde mihi lætitiam ſalutaris tui: * & spiritu principali confirma me.*

Reſtituhiume aquella alegria, prenda de la meua pau ab vos: è inspiraume al mateix temps un esperit de fortaleza, qui me confirmia en el be.

*Docébo iniques vias tuas: * & impii ad te convertentur.*

Ab eſto enſeñaré los voſtros camins à los pecadors; è inſtruhits de quant ſe poden prometrer de la voſtra bondat, ſe convertiran à Vós.

Libera me de ſanguinibus Deus, Deus ſalutis meæ: & exultabit lingua mea juſtitiam tuam.*

Vos, Deu meu, en qui he poſat tota la esperanſa de la meua ſalvació, alliberaume de los cruels remordiments, que me cauſa la memoria de

la

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

la ſanch que Jo he derramada; y la meua llengua cantará ab jubilo las voſtras miſericordias.

Vos, Deu meu, obriréu la meua boca, y la meua llenga anunciará las voſtras alabanzas.

Domine labia mea aperies: * *& os meum annuntiabit laudem tuam.*

Si para purgár los meus pecats agueſſeu acceptat Sacrificis, guſtós los hauria jo oferits; pero ſabent que no vos agradarían los meus olocauſtos, vos he aplacat ab el meu arrepentiment.

Quóniam ſi voluiſſes ſacrificiū, dediſſē utique: * *holocauſtis non delectáberis.*

Si; el Sacrifici del meu arrepentiment vos ofaresch, plorant la meua iniquidat; no despreciéu, Deu meu, un Cor contrit, y humiliat.

Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus: * *cor contritum, & humiliatum Deus non despicies.*

No impedescan, Señor, los meus pecats el curs de la voſtra bondat ſobre Sión: féis

Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion. * *ut ædificentur muri Jeruſalem*

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Jerúsalem.

que poguém edificár las murallas de Jerusalém.

*Tunc accceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, & holocausta: * tunc imponent super altare tuum vítulos.*

A las horas acceptaréu benigne las meuas ofertes, y holocaustos, com à Sacrificis de un hone justificat per la penitencia; y à las horas tambe el poble, à mon exemple carregará de victimas los vostros Altars.

Requiam æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.

Concedíu Señor, à las benditas Animas del Purgatori lo etern descans, la Llum de la glorioſa benaventurança las llumín para sempre. *Amen.*

En ninguna part demostra David el baix concepta que té de sí mateix, y del seu no rés, al mateix temps que se eleva à contemplár las grandezas de Deu, com en aquest salm: Si be es dificultó imitarlo en el fervor de estas reflexions, por, en tot esto, un Christiá lograrlo tot, axi com aquest Sant Rey, cooperant fielment à la gracia divina.

SALM

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Salm 101.

Señor, ohìu las meuas oracions: arribian fins à Vos, las meuas humils suplicas

DOmine exaudi orationem meam: * *& clamor meus ad te veniat.*

No apartéu de mi los voltros ulls: y sempra que hem vejeu afligit, dignauvos de ohìr las meuas veus. En qualsevol temps que jo vos invoquia, Deu meu, veníu à ohirme promptament.

Non avertas faciem tuam à me: * *in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te,* * *velociter exaudi me.*

Los meus dias abreviats, qui pasan com el fúm; el meu Cos consumit com una branca de lleña, qui es crema. tot eito me anuncia la mort

Quia defecerunt sicut fumus dies mei: * *& ossa mea sicut cremium aruerunt.*

Ferit ab los assots de la vostra justicia, com las herbas que sega

Percussus sum ut fœnum & aruit cor meum: * *qui*

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

quia oblitus sum comedere panem meum.

la faus, vatx decayent; y en ellas aflicccions es, que el meu dolor me fa olvidar y tot de pendrer lo aliment necesari.

*A voce gemitus mei * adhæsit os meũ carni meæ.*

Jo me deix consumir de tanta tristeza, que solament me queda la pell agafada ab los ossos.

*Similis factus sum pellicano solitudinis: * factus sum sicut nycticorax in domicilio.*

Semblant en el Pellicano, y en aquellas Aves nocturnas, qui cercan los llochs mes deshabitats, del mateix modo vatx jo fugint de los homens.

*Vigilavi, * & factus sum sicut passer solitarius in tecto.*

Pás las nits enteras, plorant las meuas desgracias, y qual Ave solitaria cerch los rincons mes escondits de la meua Casa.

*Tota die exprobrabant mihi inimici mei: * & qui laudabant me, adversum me jurabant.*

Los meus inimichs qui antes tenian enveja de la meua prosperidat,

are

Mihisterio de Educación, Cultura y Deporte

are tot el dia me in-
sultan, y es conspiran
junts per aumentar los
meus mals.

En res trob gust, ni sols en lo aliment que es precis pendrer; y moltas vegadas rench de mesclár las meuas llagrimas ab la aygua que bech.

*Quia cinerem tanquam panem manducabam, * & potum meum cum fletu miscebam.*

Y esto, vayent que jo som lo objecta de la vostra ira, y que solament permetéreu que jo fós elevat, per ser después precipitat.

*A facie iræ, & indignationis tuæ: * quia elevans allisisti me.*

Los meus dias se pasan ab la mateixa promtitut que la sombra; y jo som tant debil, com las herbas que veim segadas.

*Dies mei sicut umbra declinaverunt: * & ego sicut fœnum arui.*

Pero, vos Señor, sou eternament el mateix; y en tots los sigles es celebrará la vostra gloria.

Tu autem Dómine in æternum permanes: & memoriale tuum in generationem, & generationem.*

Molt prest, com el que

Tu

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

*Tu exurgens miserèberis Sion: * quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.*

Molt prest, com el qui torna de un desmay, vos alsaréu per socorrer à Sion: si, si, ja se acosta el temps que vos compatireu de ella.

*Quòniam placuerũt servis tuis lápides ejus: * & terræ ejus miserebuntur.*

Solament quedan munts de pedras de aquesta Ciutat desolada: no obstant los vostres servidors están suspirant per ella, y penetrats del dolor de veurer la seua ruina, anirán molt gustosos, à reedificarla

*Et timebunt Gentes nomen tuũ Dòmine: * & omnes reges terræ gloriã tuam.*

A las horas, Señor, las nacions reverenciarán el vostre Nom; y los Reys de la terra, honrarán la vostra gloria.

*Quia ædificavit Dominus Sion: * & videbitur in gloria sua.*

Vos reedificaréu à Sion, y tornarèu manifestar en ella el vostro poder, y la vostra grandeza.

Paes

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Pues à la fi escoltarèu las pregarias de un Poble afligit; y no sempre despreciaréu las seuas suplicas

*Respexit in orationẽ humilium: * & non sprevit presẽ eorũ.*

Gravadas estas maravellas en monuments eterns, pasarán à las generacions mes remotas, y las gents, qui han de venir, tributarán per ellas gloria en el Señor.

*Scribantur hæc in generatione áltera: * & populus, qui creabitur, laudabit Dominum.*

Lo alabarán perque se es dignat de inclinar los seus ulls à la terra, desde lo alt del seu Santuari, y de mirar las miserias de los seus.

*Quia prospexit de excelso sancto suo: * Dñs. de cœlo in terrã aspexit.*

Lo alabaràn, perque ha escoltat los gemechs de los miserables cautius, rompent las sevas cadenas; y alliberantlos de la mort, à que apareixia estaven destinats.

*Ut audiret gemitus cõpeditorũ: * ut solveret filios interemptorum.*

Ut

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Ut annúntient in Sion nomen Domini: * *& laudẽ ejus in Jeruſalem.*

Lo alabaràn, perque cantaràn en Jeruſalem las ſeuas alabanſas, y tambe la gloria del ſeu Nom.

In conveniendo populos in unum, * *& reges ut serviant Domino.*

Allí ſe replegaràn tots à ſervirlo; y los Reys ſe ajuntaràn ab los Pobles á rendír en el Señor el mateix ſervici.

Respondit ei in via virtutis ſuæ: * *Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.*

Pero, puesque, Vos, Señor, moſtrarèu axi el voſtre poder ¿ digaume ſi jo lograré en los meus dias tan breus, de ſer teſtimoni de la voſtra miſericordia ?

Ne révoces me in dimidio dierum meorum, * *in generationem & generationem anni tui.*

No permeteú, Señor, que jo muyra à la mitat de la vida; los vostres añs ſon eterns, y vos podéu aumentár el nombre dels meus.

Initio tu Domine terrã fundásti: *& opera manuum tuárum ſunt cæli.*

Vos, Señor, ſou aquell, qui desde el principi poſáreu los funaments à la

terra:

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

terra: los Cels son obra de las vostras mans.

Ells perdrán algun dia la seua llum, y resplandór, tornarán vells com un vestit: pero, vos Deu meu, sempre sereu el mateix.

*Ipsi períbunt, tu autem pérmanes: * & omnes sicut vestiméntũ veterásce nt.*

Los giraréu, y renovaréu com succeheix de la roba molt usada: pero vos, Señor, may vos mudaréu, perque los añs no pásan per Vos.

*Et sicut opertoriũ mutábis eos, & mutabuntur: * tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.*

Y axi sempre podréu cumplír las vostras promesas: y si los vostres fills y sirvents no arriben à conseguirlas, à lo menos los seus descendents habitarán en la Santa Ciutat, y Vos los encaminaréu sempre.

*Filii servorum tuórũ habitabunt: * & semen eorum in sæculum dirigétur.*

Concediu, Señor, à las benditas animas del Purgatori lo etern descans, la Llum de la glorioſa beneventuransa las i.lumín para sempra. *Amen.*

Requiem æternam dona eis Domine; & lux perpetua luceat eis.

Qualsevol

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Qualsevol pecador, qui está vertaderament arrepèntit de las seuas Culpas, deu dirigír à Deu una oració semblant en aquesta, qui es la mes propia per aplacár la justicia divina: tot aquest Salm se encamina à mitigar la ira del Señor, enseña el despreci de un pecador per si mateix, y la confiansa en la divina Misericordia; ¿ Per ventura no mos convé à tots, que facém semblants actes?

Salm 129.

*DE profúndis clamá-vi ad te Domine: * Domine exáudi vocem meã.*

DESDE lo abisme mes profundo de las meuas miserias, ahont jo me encontro, es que dón clamors enves de Vos, ò Deu meu: ea Señor meu: escoltau-me en las suplicas que jo vos fás.

*Fiant aures tuæ intendentes, * in vocem deprecationis meæ.*

Dignauvos de escoltár las pregarias de un infelíz, qui no te altre recurs, sino en la vostra misericordia

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

misericordia.

Se, Deu meu, que los vostros ulls veuen moltas Culpas que jo tench; pero si vos las examinau ab tot el vostre rigór, ¿ qui es qui podrá sufrír los vostres judicis?

*Si iniquitates observáveris Domine: * Domine, quis sustinebit.*

Si en nosaltres no trobáu sino delictes, en vos encontraréu motius de salvarnos; vos, vos imposàreu una lley, de no despreciár las nostras llagrimas, y esto es, qui me fa confiár, Señor, en la vostra bondat.

Quia apud te propitiátio est: & propter legem tuam sustinui te Domine.*

May me som olvidat de las promesas del Señor, qui me han confortat en los mals mes forts, que jo he patit: sempre he tingut confiansa ab el Señor.

*Sustinuit anima mea in verbo ejus: * speravit anima mea in Domino.*

Axi no dexia Israèl

A custodia matutina usque

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

ad noctem, * *speret Israèl in Domino.*

de esperár: pues que rebrá en la nit, el socorro, que no há conseguit en el dia

Quia apud Dominũ misericordia, * *& copiosa apud eum redemptio.*

Perque es infinida la misericordia del Señor, qui sab trobár en los trezors del seu poder, la copiosa redempció de los nostres mals.

Et ipse rèdimet Israél, * *ex ómnibus iniquitatibus ejus.*

Y prest es que redimirá al seu poble de totas las seuas miserias, y de totas las seuas iniquidats.

Requiem æternam dona eis Domine; & lux perpetua luceat eis.

Concedíu, Señor, à las benditas Animas del Purgatori lo etern descans, la Llum de la glorioſa beneventuransa las illumín para sempre. *Amen.*

El Profeta Rey demane aquí à Deu, que li servesca de guía, y que dirigesca los seus pasos en el Camí de la justicia, y ell no te temor de rès. Amparat de la seua misericordia. Dixós aquell Christiá, qui ab uns actes semblants,

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

blants, cerca tots los medis de la seua salvació!

Salm 142.

*DOmine exáudi oratiónem meam, auribus pércipe obsecratiónẽ meam in veritate tua: * exaudi me in tua justitia:*

EScoltáu, Señor, las meuas oracions: cumpliu la promesa, que haveu fera de escoltár los pecadors humiliats: féis per vostra bondat de consolar los meus desitxs.

*Et non intres in judicium cum servo tuo: * quia non justificábitur in conspectu tuo omnis vivens.*

No entréu en judici ab el vostre sirvent, perque no hay ha home algun en la terra qui puga compareixer just à los vostres ulls.

*Quia persecútus est inimicus animam meam: * humíliavit in terra vitam meam.*

Y axi, Señor, olvidáu las meuas iniquidats, miràu quant furiosos me envesten los meus inimichs, para destruirme: ja me han prostat, del Throno a

la

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

la major humiliació.

Me hàn obligat à enterrarme víu en estos deserts, mirantme com un Princep ja mort y olvidat; rodat estich de cruels anguftias, y congoxas.

*Collocávit me in obscuris ſicut mortuos ſæculi: * anxiatus eſt ſuper me ſpiritus meus in me turbatum eſt cor meum.*

Per confortarme en tant miserable estat, me he fet memoria de aquells sigles molt celebrats: meditant los prodigis, que à las horas obrá la vostra poderosa má, en favor de nostres Pares.

*Memor fui diérum antiquorum, meditatus sũ in omnibus opéribus tuis: * in factis mánuum tuarum meditabar.*

Despertant axi la meua confiansa he alsat las meuas mans desplegadas envés de vos: la meua anima vos busca, del mateix modo que se obre la terra, abrazada del Sol, demenant aygua.

*Expandi manus meas ad te: * anima mea ſicut terra ſine aqua tibi.*

Veníu promte, Señor,

Velóciter exaudi me

Dñe,

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

*Dñe , * defecit ſpiritus meus.*

à mon alivio , y ſocorro ; perque no es poſible de ſufrír mes el gran pés de las meuas miſerias.

*Non avertas faciem tuam à me: * & ſimilis ero descendentibus in lacum.*

No apartéu de mi los voſtres ulls ; perque ſi los apartáu , ja poden enterrarme en la meua ſepultura.

*Auditam fac mihi manè miſericordiam tuam: * quia in te ſperavi.*

En vós esper, Deu meu, deſitjant de ſentír quant antes, aquella véu interior ab que manifeſtéu la voſtra miſericordia à un Cor, quí ha lograt de enternirvos.

*Notam fac mihi viam , in qua ambulem: * quia ad te levavi animam meã.*

Y puesque el meu unich deſitx en la terra , es de elavarme à Vos, moſtràume el Cami , que tench de ſeguír para alcanſarlo.

*Eripe me de inimicis meis Domine , , ad te confugi:**

Alliberaume, Señor, de los meus inimichs,

pues

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

pues me refugiy entre los voſtres braſos, penetrat del dolor de haervos ofés: y perque no tenia à olvidarvos, enſeñaume la fael obediencia que vos tenc de tenír, ò vós Deu meu.

doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Dirigit per el voſtre Sperit Sant, entraré en el Camí de la juſticia; y per major gloria del voſtre nom, conſervaréu la meua vida, segons las voſtras juſtas promeſas, à pezár de tots los qui me perſegueixen.

*Spîritus tuus bonus deducet me in terram rectam: * propter nomen tuum Dómine vivificábis me, in æquitate tua.*

Me treuréu de las meuas afliccions, y la voſtra miſericordia, al pás que ſe mourá à compaſió de los meus mals, vos armará contra los meus inimichs.

*Edúces de tribulatione animam meam: * & in miſericordia tua dispersdes inimicos meos.*

Y no content de poſar fi à los meus tre-

*Et perdes omnes qui tribulant animam meam: *

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

*am: * quóniam ego ſervus tuus ſum.*

balls, deſagraviaréu el voſtre ſirvent, prenint venjanſe de aquells, qui me hán perſeguit, y qui han eſtat cauſa de las meuas, tribulacions.

Requiam æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.

Concediu Señor, à las benditas Animas del Purgatori lo etern descans, la Llum de la glorioſa benaventuranſa las illumín para ſempre. *Amen.*

Ant: Ne reminiscaris, Dñe, delicta noſtra, vel parentum noſtrórum: neque vindictam ſumas de peccatis noſtris.

Olvidauvos, Señor, de las ofenſas que vos hem fetas, y tambe de aquellas que han comés los noſtres Pares; no prenguéu la venjanſe que merexen las noſtras culpas; ans be, perdonáu Señor, perdonàu al voſtre poble, que heu redimit ab el preu infinit de la voſtra preciofiſſima Sanch, y no vos ireu de noſaltres, per caſtigarnos eternament.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

ORACIO PER LAS BENDITAS ANIMAS del Purgatori.

O! Deu de tota consolació! Autor de la salvació de las Animas, teniu piedat de aquellas, qui pateixen en las penas del Purgatori; concediulas, ab entera llibertat dels seus torments aquella ditxa, que en temps pasat prometereu al Patriarca Abram, y à los seus descendents. Competiuvos de ellas, Señor, y Deu meu, consideráu la fidelidat ab que vos hàn servit en la seua vida, y olvidáu los defectes, que la fragilidat de una naturaleza tant flaca, com la nostra, los ha fet cometrer algunas vegades Alliberaulas Señor, de aquellas presons de castichs, y tenebras, y aportauvoslas en el Paradís de repós, y de Hum Dignauvos de oír, Deu meu, las humils suplicas que jo vos fas, pregant per ellas; y concediu aquesta gracia que jo vos demín per aquellas particularment, que jo tench obligació de pregár. Jo vos lo suplich, Deu meu, per el Nom, y merits de aquell, qui se encarregí de satisfér per tots nosaltres, JESU-CHRIST nostre amat Salvador, y Redemptór, qui junt ab vós, viu, y reyna per tots los

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

los figles *Amen.*

Aquí se rezarán tres vegades *el Pare nostre*, y á cada un de ells: *Requiam æternam &c.* Ò be Concediu Señor, á las benditas animas de Purgatori lo etern descans, la Llum de la glorioſa beneventuranſa. las illumín para ſempra. *Amen.*

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Lletanías de los Sants, à fi

QUE TOTS ACOMPAÑIAN LAS

nostras pregarias, y oracions.

KYRIE eléison.	SEñOR teníu piedat de nosaltres.
Chirste eléison.	Jesu Christ, teníu piedat de nosaltres.
Kyrie eléison.	Señor, tenìu piedat de nosaltres.
Chriſte audi nos.	Jesu-Christ, ohiunos.
Chriſte exáudi nos.	Jesu-Christ, escoltaunos.
Pater de cælis Deus, Miserére nobis.	Pare Celestial, qui sou Deu, teníu piedat de nosaltres.
Fili Redémptor mũdi Deus, Miserére nobis.	Fill, Redemptor del mon, qui sou Deu, tenìu piedat de nosaltres.
Spiritus ſancte Deus, Miserére nobis.	Esperit Sant, qui sou Deu, teníu piedat de nosaltres.
Sancta Trinitas unus Deus, Miserére nobis.	Santa Trinidat, qui sou un sol Deu, tenìu piedat

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

piedat de nosaltres.

Santa MARIA, pregáu per nosaltres.	*Sancta MARIA, ora pro nobis.*
Mara Santa de Deu, pregáu per nosaltres.	*Sancta Dei génetrix, ora pro nobis.*
Santa Verge de las Verges, pregáu &c.	*Sancta Virgo virginũ, ora pro nobis.*
Sant Miquel - pregàu.	*Sancte Michael, ora.*
Sant Gabriel - pregàu.	*Sancte Gábriel, ora.*
Sant Rafel - - pregàu.	*Sancte Ráphael, ora.*
Tots los Sants Angels, y Arcangels, pregàu &c.	*Omnes sancti Angeli & Archángeli, orate pro no.*
Tots los Sants Ordes de los Esperits benevenurats - - - - pregàu.	*Omnes sancti beatorum spirituum órdines, orát.*
Sant Juan Batista pregàu.	*Sancte Joánnes Baptista, ora pro nobis.*
Sant Joseph - - pregàu.	*Sancte Joseph, - - ora.*
Tots los Sants Patriarcas, y Profetas, pregàu.	*Omnes sancti Patriarcha & Prophétæ, - oráte.*
Sant Pere,	*Sancte Petre, - - ora.*
Sant Pau,	*Sancte Paule, - - ora.*
Sant Andreu,	*Sancte Andréa, - ora.*
Sant Jaume,	*Sancte Jacóbe, - ora.*
Sant Juan,	*Sancte Joánnes, - ora.*
Sant Thomás,	*Sancte Thoma, - ora.*
Sant Jaume,	*Sancte Jacóbe, - ora.*
Sant Feliph,	*Sancte Philippe, ora.*

Pregàu per nosaltres.

Sancte

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Sancte Bartholomeæ, ora.	Sant Barthomeu,
Sancte Matthæe, ora.	Sant Matheu,
Sancte Simon, - - ora.	Sant Simon;
Sancte Thaddæe, - ora	Sant Tadeo,
Saacte Mathía, - ora.	Sant Macià,
Sancte Barnába, - ora.	Sant Barnabé,
Sancte Luca, - - ora.	Sant Lluch,
Sancte Marce, - - ora.	Sant March,
Omnes ſancti Apoſtoli & Evaugeliſtæ, - oráte.	Tots los Sants Apoſtols, y Evangeliſtas, pregáu.
Omnes ſancti Discipuli Dómini, - - - oráte.	Tots los Sants Dexebles del Señor.
Omnes ſancti Inuocéntes, oráte pro noois.	Tots los Sants Innocents,
Sancte Stéphane, - ora.	Sant Esteva,
Sancte Laurénti, - ora.	Sant Llorens,
Sancte Vincentì, - ora.	Sant Vicent,
Sancti Fabiáne & Sebaſtiane, - - - oráte.	Los Sants Fabiá, y Sebastia,
Sancti Joánnes & Paule, oráte pro nobis.	Los Sants Juan, y Pau,
Sancti Cosma & Damiáne, - - - - - oráte.	Los Sants Cosmé, y Damiá.
Sancti Gervaſi & Protáſi, oráte pro nobis.	Los Sants Gervasio, y Protasio,
Omnes ſancti Mártyres, oráte pro nobis.	Tots los Sants Martirs,

Pregáu per nosaltres.

Sancte

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Sancte Silvéster, - ora.	Sant Silvestre,
Sancte Gregóri, - - ora.	Sant Gregori,
Sancte Ambrosi, . - ora.	Sant Ambrós,
Sancte Augustíne, - ora.	Sant Agustí,
Sancte Hierónyme, - ora	Sant Geroni,
Sancte Martíne, - ora.	Sant Martí,
Sancte Nicoláe, - ora.	Sant Nicoláu,
Omnes sancti Pontifices & Confessóres, orate.	Tots los Sts. Pontifices, y Confesors,
Omnes sancti Doctores, oráte pro nobis.	Tots los Sts. Doctors,
Sancte Antoni, - ora.	Sant Antoni,
Sancte Benedicte, - ora.	Sant Benet,
Sancte Bernárde, - ora.	Sant Bernat,
Sancte Dòminice, ora pro nobis.	Sant Domingo,
Sancte Francisce, - ora.	Sant Francesch,
Omnes sancti Sacerdótes & Levitæ, - oráte.	Tots los Sants Sacerdots, y Levitas,
Omnes sancti Monáchi & Eremitæ, - oráte	Tots los Sants Monjos, y hermitans,
Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.	Santa Maria Magdalena,
Sancta Agatha, - ore.	Santa Agada,
Sancta Lucia, - ora.	Santa Llucia,
Sancta Agnes, - - ora.	Santa Agné,
Sancta Cæcilia, ora	Santa Cicilia,

Santa

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Santa Catalina,
Santa Anastacia,
Totas las Stas. Verges, y Viudas,
Tots los Sants, y Santas de Deu, intercediu per nosaltres.
Siaunos favorable, y perdonaunos Señor.
Siaunos favorable, y ohiunos Señor.
De tot mal, alliberauнos Señor.
De tot pecat,
De la vostra ira,
De la mort repentina,
De los llasos del dimoni,
De la ira, y de lo odi, y de tota mala voluntat,
De lo esperit de impureza,
De los llamps, y tempestats,

Del Castich de los terremotos.
De la mort eterna;

nosaltres.

Sancta Catharina, ora.
Sancta Anastasia, ora.
Omnes sanctæ Virgines & Viduæ, oráte.
Omnes Sancti & Sanctæ Dei, Intercédite pro nobis.
Propitius esto, Parce nobis Dómine.
Propitius esto, Exáudi nos Dómine.
Ab omni malo, Libera nos Dómine.

Alliberauнos Señor.

Ab omni peccáto, lib.
Ab ira tua, lib.
A subitánea & improvisa morte, lib.
Ab insídiis diáboli, lib
Ab ira, & ódio, & omni mala voluntáte, li.
A spíritu fornicátionis libera nos Domine.
A fulgure & tempestate, libera nos Domine.
A flagello terræmotus, libera Dómine.
A morte perpétua, lib.

Per

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Per myſterium Sanctæ Incarnationis tuæ, - lib.
Per adventum tuum, - lib.
Per nativitatem tuam, libera nos Dómine.
Per baptìsmum & Sanctum jejunium tuum, lib.
Per crucem & paſſiónem tuam, - - - lib.
Per mortem & ſepulturam tuam, - - - lib.
Per ſanctam reſurrectionem tuam, - lib.
Per admirabilem aſcenſiónem tuam, - - lib.
Per adventũ Spiritus ſancti Paràcliti, - lib.
In die judicii, - lib.
Peccatóres, - Te rogàmus audi nos.
Ut nobis parcas, - Te rogàmus audi nos.
Ut nobis indúlgeas, - Te rogámus audi nos.
Ut ad verã pæniténtiam nos perdúcere digneris Te rogàmus audi nos.

Per el miſteri dela vostra Sta. Incarn.
Per la vtra. vinguda
Per el voſtro naxament,
Per el voſtro S Baptiſme, y dijuni,
Per la voſtra Creu, y Paſió,
Per la voſtra mort, y Sepultura,
Per la voſtra Santa Reſurrecció,
Per la voſtra admirable Ascenció,
Per la vinguda del Sperit S. Conſolador,
En el dia del judici, alliberaunos.
Noſaltres pecadors, vos pregám que nos escoltéu.
Vos pregám, Señor, que nos perdonéu.
Vos pregám, que nos faceu gracia.

Allíberaunos Señor.

Vos

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Vos pregám, que nos duguéu à una vertadera penitencia.

Ut Eccléſiam tuam ſanctam régere & conſerváre dignéris, Te rog.

Vos pregám, que governéu, y conſerveu la voſtra Santa Igleſia.

Ut dominum Apoſtolicum & omnes Eccleſiaſticos órdines in ſancta religione conſerváre dignéris, Te rogámus audi nos.

Vos pregám, que conſervéu el Summo Sacerdot, y totas las ordes de la Gerarquía eccleſiaſtica, en la Sta. Religió.

Ut inimícos ſanctæ Eccleſiæ humiliáre dignéris, te rogámus audi nos.

Vos pregám, que humilieu los inimichs de la Santa Igleſia.

Ut régibus & principibus Chriſtiànis pacem & veram concórdiam donàre dignéris, te rog.

Vos pregám, que conſervéu los Reys, y los Princeps Chriſtians en la vertadera pau, y concordia.

Ut cuncto pópulo Chriſtiáno pacem & unitatem largíri dignérie, te rogàmus audi nos.

Vos pregám, que concedigueu la pau, y unió, à tots los pobles Chriſtians.

Ut nosmetipſos in tuo ſancto ſervitio confortàre

Vos pregám, que nos fortifiqueu à tots nosaltres

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

tàre & conservàre dignéris, te rogàmus audi nos.

y que nos conservéu en la Santedat del vostro sant Servici.

Ut mentes nostras ad cœléstia desidéria èrigas, te rogàmus audi nos.

Vos pregám, que elevéu los nostres entenîments, à los desitxs celestials.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempitèrna bona retribuas, te rogàmus audi nos.

Vos pregám, que recompenséu ab los bens Celestials, y eterns, à tots los nostros Benefactors.

Ut ánimas nostras, fratrũ, propinquórũ, & benefactórũ nostrórũ ab etérna damnatione eripias, te rogàmus.

Vos pregám, que allibereu de caurer à la condemnació eterna las nostras animas, de los nostros Germans, parents, y benefactors.

Ut fructus terræ dare & conservàre dignèris, te rogàmus audi nos.

Vos pregám, que nos doneu y conservéu los fruits de la terra.

Ut ómnibus fidélibus defunctis rèquiam æternam donáre dignèris, te rogàmus audi nos.

Vos pregám, que donen à tots los faèls difunts el descáns etern

Ut nos exaudìre dignèris, te rogàmus audi nos.

Vos pregám, que escolteu benignament las nostras suplicas.

Fili Dei, te rogàmus.

O! Fill de Deu! ohíu las

Agnus Dei, qui tollis

nostras

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

noſtras pregarias.	*peccata mundi, Parce nobis Dòmine.*
O! Cordero de Deu, qui esborráu los pecats del mon, perdonaunos, vos qui ſou Señor noſtre.	
O! Cordero de Deu, qui esborráu los pecats del mon, ohíunos, vos qui ſou Señor noſtre.	*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Exàudi nos Dómine.*
O! Cordero de Deu! qui esborráu los pecats del mon, teniu piedat de noſaltres, vos qui ſou Sr. noſtre.	*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserére nobis.*
Jesu-Chriſt ohíunos.	*Chriſte audi nos.*
Jesu. Criſt escoltaunos	*Chriſte exàudi nos.*
Kirie eleyſon.	*Kyrie elèison.*
Chriſte eleyſon.	*Chriſte eléison.*
Kirie eleyſon.	*Kyrie eléison.*
Pare noſtre, qui eſtáu en lo Cel, &c.	*Pater noſter. &c.*
Dela porta del infern.	℣. *A porta inferi.*
Alliberáu las ſeuas animas.	℟. *Erue, Dñe, animas eorum.*
Descanſian en la pau.	℣. *Requiescant in pace.*
Axi ſia.	℟. *Amen.*
Señor ohíu las meuas	℣. *Dñe, exaudi orationem meam*

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

mean.

℟. *& clamor meus ad te veniat.*

Oracions.

Que las meuas pregarias sian abceptadas per vos, Señor.

OREMUS.

ORACIÓ.

Fidelium, Deus omnium Conditor, & Redemptor; animabus famulorum, famularumque tuorum, remissionem cunctorum, tribue peccatorum, ut indulgentiam quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur: qui vivis & regnas in secula seculorũ Amen.

O! Etern Deu, qui sou el Creador, y Redemptor de tots los faels, concediu el perdó de tots los pecats à las animas de los vostres Sirvents, y Sirventas; à fi que alcansian ab las nostras oracions la indulgencia, y gracia que sempre hán desitjat: Vos qui viviu, y reynáu per tots los sigles. *Amen.*

℣. *Exaudiat nos Omnipotens et misericors Dñs.*

El Sr. Omnipotent, y misericordiós nos escoltia.

℟. *Amen.*

Amen.

℣. *Et fidelium animæ, per misericordiã Dei, requiescant in pace.*

Y las animas de tots los faèls per la misericordia de Deu, descansian en Pau.

℟. *Amen.*

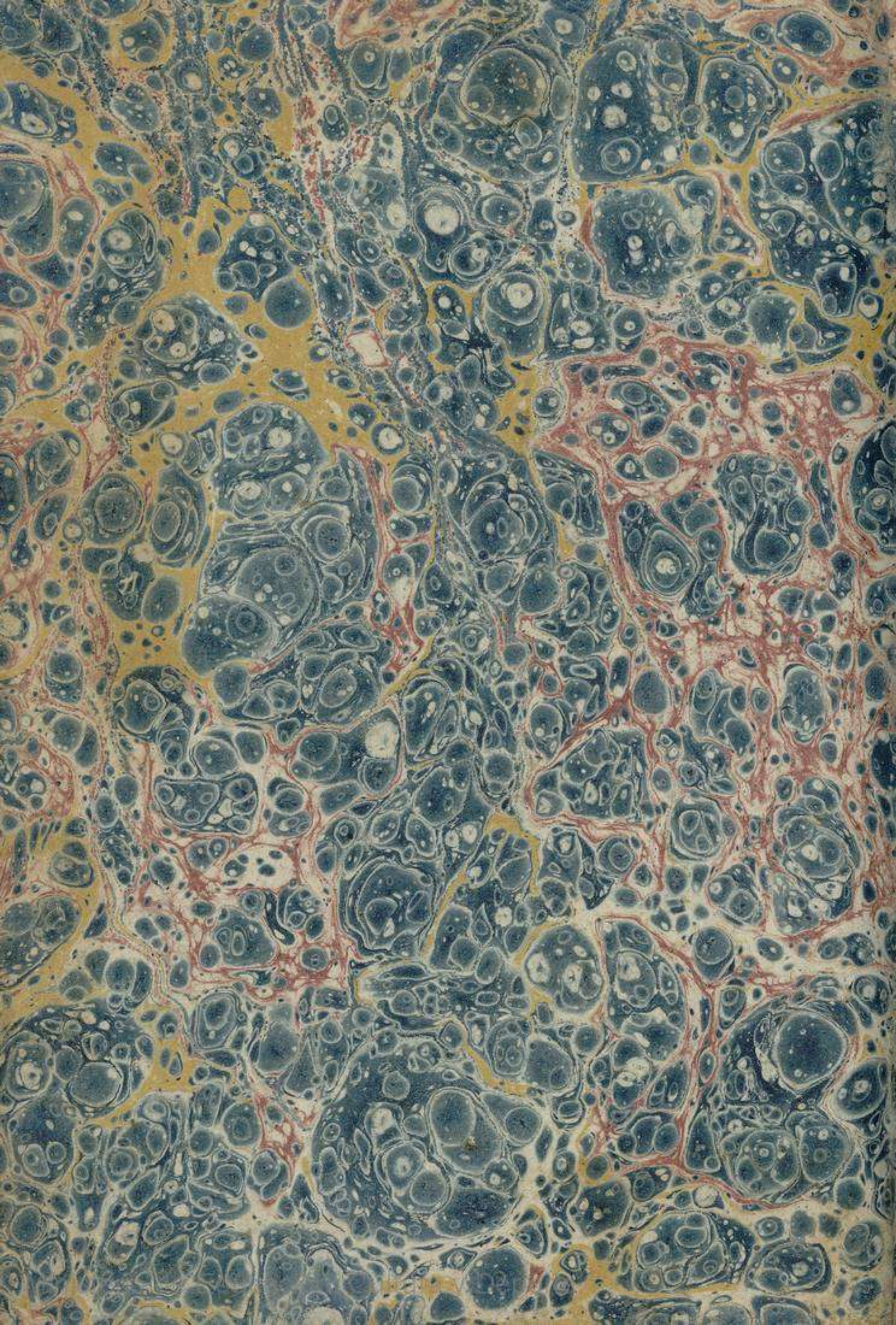
Amen.

LAUS DEO.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte



Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

VIA - CRUC

SM
2493

Ministerio de Edu